

La ballata

«Lord Randall»

LORD RANDAL I

- Oh where ha'e ye (*have you*) been, Lord Randall, my son!
- *O dove sei stato, Lord Randall, figlio mio!*
- And where ha'e ye been, my handsome young man!"
- *E dove sei stato, mio bel giovane!*
-
- "I ha'e been to the green wood: mother, make my bed soon,
- *Sono stato nella foresta verde: madre, fammi presto il letto,*
- For I'm wearied wi' (*with*) hunting, and fain wald (*and happily would*) lie down."
- *Perchè sono stanco per la caccia e volentieri mi stenderei*

||

- "An wha met ye there, Lord Randall, my son?"
- *E cosa hai incontrato là, Lord Randall, figlio mio!*
- "An wha met you there, my handsome young man?"
- *E dove sei stato, mio bel giovane!*
-
- "I dined wi my true-love; mother, make my bed soon,
- *"Ho cenato con il mio vero amor, madre fammi presto il letto,"*
- "For I'm wearied wi hunting, and fain wad lie down."
- *Perchè sono stanco per la caccia e volentieri mi stenderei*



- "And what did she give you, Lord Randall, my son?"
- "*E cosa ti ha dato , Lord Randall, figlio mio!*"
- "And what did she give you, my handsome young man?"
- *E dove sei stato, mio bel giovane!*
-
- "Eels fried in a pan; mother, make my bed soon,
- "*Anguille fritte in padella, madre fammi il letto preso*"
- "For I'm wearied wi hunting, and fain wad lie down."
- *Perchè sono stanco per la caccia e volentieri mi stenderei*

IV

- "And wha gat your leavins (*got your leavings*), Lord Randall, my son?"
- "*E chi ha avuto i tuoi avan , Lord Randall, figlio mio!*"
- And wha gat your leavins, my handsome young man?"
- *E dove sei stato, mio bel giovane!*
-
- "My hawks and my hounds; mother, make my bed soon,
- "*I miei falchi e i mie cani, madre fammi presto il letto "*
- For I'm wearied wi hunting, and fain wad lie down."
- *Perchè sono stanco per la caccia e volentieri mi stenderei*

V

- "What become a yer (your) hounds, Lord Randall, my son?"
- "*Cosa è successo ai tuoi cani da caccia , Lord Randall, figlio mio!*"
- What become a yer bloodhounds, my handsome young man?"
- *E dove sei stato, mio bel giovane!*
-
- "They stretched their legs out an died; mother, make my bed soon,
- "*Hanno stirato le gambe e sono morti, madre fammi presto il letto "*
- For I'm weary wi huntin, and fain wad lie doon."
- *Perchè sono stanco per la caccia e volentieri mi stenderei*

VI

- "O I fear ye are poisoned, Lord Randall, my son!
- "*O io temo che tu sia avvelenato , Lord Randall, figlio mio!*"
- I fear ye are poisoned, my handsome young man!"
- *O io temo che tu sia avvelenato, mio bel giovane!*
-
- "O yes, I am poisoned; mother, make my bed soon,
- "*Oh sì, sono avvelenato: madre prepara il mio letto presto*
- For I'm sick at m' heart, and I fain wad lie down."
- *Che mi fa male il cuore, e volentieri mi stenderei*

VII

- What d'ye leave (*do you*) to your mother, Lord Randal, my son?
- *E cosa lasci a tua madre, Lord Randall, figlio mio!*
- What d'ye leave to your mother, my handsome young man?"
- *E cosa lasci a tua madre mio bel giovane?*
-
- "Four and twenty milk kyes (*cows*); mother, mak (*make*) my bed soon,
- "*Ventiquattro mucche, madre fammi presto il letto "*
- For I'm sick at the heart, and fain wad lie down."
- *Che mi fa male il cuore, e volentieri mi stenderei*

VIII

- "What d'ye leave to your sister, Lord Randal, my son?"
- *E cosa lasci a tua sorella, Lord Randall, figlio mio!*
- "What d'ye leave to your sister, my handsome young man?"
- *E cosa lasci a tua sorella mio bel giovane?*
-
- "My gold and my silver; mother, mak my bed soon,
- *"Il mio oro e il mio argento, madre fammi presto il letto "*
- "For I'm sick at the heart, and fain wad lie down."
- *Che mi fa male il cuore, e volentieri mi stenderei*

-
- "What d'ye leave to your brother, Lord Randal, my son?"
- *E cosa lasci a tuo fratello, Lord Randall, figlio mio!*
- "What d'ye leave to your brother, my handsome young man?"
- *E cosa lasci a tuo fratello mio bel giovane?*
-
- "My houses and my lands; mother, mak my bed soon,
- *"Le mie case e le mie terre, madre fammi presto il letto."*
- "For I'm sick at the heart, and fain wad lie down."
- *Che mi fa male il cuore, e volentieri mi stenderei*
-

- "What d'ye leave to your true-love, Lord Randal, my son?"
- *E cosa lasci al tuo vero amore, Lord Randall, figlio mio!*
- "What d'ye leave to your true-love, my handsome young man?"
- *E cosa lasci a tuo fratello mio bel giovane?*
-
- "I leave her hell and fire; mother, mak my bed soon,
- *"Le lascio inferno e fuoco, , madre fammi presto il letto"*
- "For I'm sick at the heart, and fain wad lie down."

Temi della ballata

- Murder ballads (infanticidio, uccisione fidanzato, uccisione fidanzata incinta)
- Ballate amore tragico
- Soprannaturale (The Wife of Usher's Well)
- Ballate su bracconieri o fuorilegge (Robin Hood)
- Ballate di scontri tra Inglesi e Scozzesi (Border Ballads, Chevy Chase)
- Ballate di argomento religioso

Ballata tradizionale:

- È una canzone
- Racconta una storia, di solito drammatica, concentrandosi di solito sul finale
- Racconto diretto senza interventi del narratore o morali
- Ha metri diversi, spesso tetrametri (quattro accenti forti) o alternanza di trimetri e tetrametri
- Ripetizione «incrementale»
- Spesso strutturata con domande e risposte
- Spesso presente un testamento finale

Origine delle ballate

- Le ballate inglesi sono una tradizione orale, probabilmente antichissime, ma messe per iscritto molto tardi (1600 in poi)
- Seconda metà del 700: in Europa interesse per cultura popolare
- 1765, Percy: *Reliques of Ancient English Poetry*
- Walter Scott raccoglie ballate
- [1853 Svend Grundtvig, *Danmarks gamle Folkeviser*, vols. 1–12 \(Copenhagen, 1853\)](#),
- 1882-1898: Francis Child pubblica *The English and Scottish Popular Ballads* seguendo Grundtvig
- Lord Randal è la n. 12 del volume I (versione “a”)

L'Avvelenato (pre-1629) – estratto da *La poesia popolare italiana*, Livorno, 1878

-
- — Dôve si stâ jersira,
- Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
- Dôve si stâ jersira? —
-
- — Sôn stâ dalla mia dama:
- Signôra mama, mio core sta mal!
- Sôn stâ dalla mia dama:
- Ohimè, ch' io moro, ohimè!
-
- — Cossa v'halla dâ de cêna,
- Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
- Cossa v'halla dâ de cêna?
-
- — On inguilletta arrosto:
- Signôra mama, mio core sta mal!
- On inguilletta arrosto:
- Ohimè, ch'io moro, ohimè! —
-

Lord Randal

- Child 12°
- «From a small manuscript volume lent me by Mr William Macmath, of Edinburgh, containing four pieces written in or about 1710, and this ballad in a later hand. Charles Mackie, August, 1808, is scratched upon the binding.”

- A pot-pourri or quodlibet, reprinted in Wolff's Egeria, p. 53, from a Veronese broadside of the date 1629, shows that this ballad was popular in **Italy** more than 250 years ago; for the last but one of the fragments which make up the medley happens to be the first three lines of 'L'Avvelenato,' very nearly as they are sung at the present day, and these are introduced by a summary of the story:
- "Io vo' finire con questa *d'un amante Tradito dall' amata*. Oh che l'è sì garbata A cantarla in ischiera: '*Dov' andastu iersera, Figliuol mio ricco, savio e gentile? Dov' andastu iersera?*'"[\[144\]](#)

Perché Randall muore

- Il colore verde è spesso associato nel medioevo alla magia (come in Galvano e il cavaliere verde)
- Il bosco era nella realtà un luogo pericoloso, dove si rifugiavano i criminali (come Robin Hood) e dove si poteva essere derubati e uccisi
- Il bosco era anche ritenuto un luogo abitato da creature magiche: elfi, folletti, fate. A volte buoni, a volte no...
- Spesso la strega o la fata compare nelle vesti di una bella fanciulla che cerca di sedurre il cavaliere per dannarlo (la dama di Gawain and the Green Knight è in realtà la fata Morgana, episodio della cappella in Morte D'Arthur)
- Tradizione della «belle dame sans merci»
- Entrando nel bosco verde Lord Randal sfida la superstizione e gli va male. Incontra una fanciulla di cui si innamora, lei lo seduce (probabilmente) e lo avvelena

- Ascoltare Lord Randal in musica:
- <https://www.youtube.com/watch?v=MMR55HoeSG4>